

JICA中国事务所新闻

- ★ 中国事务所中文网站 <http://www.jica.go.jp/china/chinese/office/index.html>
- ★ 志愿者活动 <http://j.people.com.cn/99005/index.html>
- ★ SearchinaJICA主页 <http://news.searchina.ne.jp/topic/032.html>
- ★ 中国事务所微博 <http://weibo.com/u/3248071500>

2014年6月刊



目录

■ 最新动向

- ◎ 环境保护法的修订与JICA的贡献 ...2

■ 新闻

- ◎ 农村污水处理技术系统及管理體系构建相关项目 ...3
- ◎ 关于NOx总量控制的专家会议与研讨会的实施 ...3
- ◎ 城市典型废弃物循环利用体系建设及试点项目 ...4

第七次政策研讨会

- ◎ “中日建筑抗震技术人员培训项目”实施五周年 ...4

～建筑减隔震技术座谈会召开～

- ◎ 在“2014中国养老产业高峰论坛”上就JICA事业的发表 ...5
- ◎ 参加JICA-NGO合作平台亚洲地区会议 ...5

■ 离任人员介绍

- CHINA COOL “中国的婚礼” ...6

日本国际协力机构 中华人民共和国事务所
北京市朝阳区东三环北路5号 北京发展大厦400号室
邮政编码：100004
电话：+86-10-6590-9250、FAX：+86-10-6590-9260

➤ 新闻的相关垂询请联系这里
E-mail : jicacn-pr@jica.go.jp
我们期待听到您的感想与建议。

环境保护法的修订与JICA的贡献



“气候变化领域公众参与和能力建设”项目的访日进修情况

中国环境保护法修订草案于4月24日经全国人民代表大会（以下简称“人大”）审议通过，完成了自1989年制定二十五年来首次修订，并将从2015年1月1日起施行。中国在进行法律修订时，通常会经过三次人大审议，而此次由于其重要性和复杂性，共进行了四次审议。

JICA通过实施技术合作项目支持环境保护法的修订。修订后的法律体现了JICA多年以来的合作成果，可谓日中合作的集大成之作。

◆修订要点

此次修订后条文由原来的6章47条，扩展到共70条。作为经过重点探讨的事项，JICA特别关注以下四点。

第一是环境保护行政部门的处罚权限得到加强，对于违法工厂有权关闭或扣押相关物品，还取消了罚款上限（此举有望加大抑制违法行为的力度）。第二是对于未能妥善处理环境问题的行政部门将追究其相关责任。第三点是增设了“信息公开与公众参与”专章，此处正是JICA长期以来通过实施“气候变化领域公众参与和能力建设”项目等所取得的合作成果的体现。第四点则是新增了一直以来有识之士和NGO提出意见建议的“环境公益诉讼”的相关规定。

◆JICA通过项目实施做出的贡献

（1）法律修订的合作

JICA与中国最高立法机关——全人代法制工作委员会就中国的法制建设开展了相关合作。针对环境保护法的修订，从日本派遣法律领域的专家召开研讨会，并于2013年4月面向从事环境法修订工作的中国政府工作人员实施了赴日进修活动。

日本在1960~70年代的经济飞速发展时期，也曾面临严重的大气和水环境污染问题。其后，日本政府、企业、公众团结一致开展相关对策，包括环境基本法在内的相关法律以及贯彻这些法律的行政制度、特别是企业和公众开展的环境对策取得了巨大的成果，实现了经济发展与生活环境改善的统筹兼顾。参与赴日进修的人员一方面惊讶日本过去严重的公害污染历史，同时也充满信心地表示“要学习日本治理公害的历史与经验，还给国民一个洁净优美的环境”。

（2）制度建设相关的合作

除了直接涉及法律修订的内容，JICA同时也开展了执法能力建设方面的合作。例如JICA与环境保护部中日友好环境保护中心实施的“推进循环经济项目”，开展企业自身致力于污染防治的“企业环境监督员制度”建设，并编制了旨在实现工厂废弃物零排放的“生态工业园建设指南”。此外，与国家发展和改革委员会实施的“城市典型废弃物循环利用体系建设及试点项目”，正在进行生活垃圾、餐厨废弃物等城市垃圾循环利用的国家政策体系建设，与农业部中日农业技术研究开发中心实施的“可持续农业技术研究发展计划项目”，开展了环境友好型农业技术推广普及方面的活动。

迄今为止JICA开展的这些相关活动的方针，均与新环境保护法相一致。日本能够为中国的环境保护法以及实施该法的相关制度做出贡献令人欢欣鼓舞。今后经济发展与环境保护的共存将具有更重要的意义，希望此次环境保护法的修订能够为改善环境带来更大的积极影响。JICA将一如既往地关注中国的环境改善，并提供必要的合作。

（林宪二）

农村污水处理技术系统及管理体系构建相关项目



5月27日，JICA与中国住房和城乡建设部签署了“农村污水处理技术系统及管理体系构建项目”实施协议（R/D）。

近年来，中国国内对于环境问题极为关注。城市方面污水处理设施的建设发展迅速。但与此同时，农村地区仍存在污水未经处理直接排放的情况。中国政府发表的数据显示，农村地区排出的水污染物已占总量的40~50%。在这种现状下，中国政府出台了相关的政策，将迄今为止城市地区在一定程度上已经展现成果的污水处理对策扩展到城郊地区。

本项目的目标是结合日本在污水处理设施建设从大城市向市町村逐层推进的经验，针对中国农村地区污水处理所需的法律制度、规划与设计、维护管理技术、管理运行体系，汇总各种建议书和技术指南，实现中国的农村污水处理技术与管理体系模式的构建。
(林宪二)

关于NOx总量控制的专家会议与研讨会的实施



5月15~16日，作为“大气氮氧化物总量控制项目”活动之一，JICA与环境保护部举办了“氮氧化物总量控制技术指南编制专家会议”与“NOx控制技术研讨会”。本项目计划实施3年时间，探讨PM2.5主要污染源之一氮氧化物（NOx）控制的政策与制度层面课题，以及以湖南省湘潭市为示范城市开展大气扩散模拟计算研究。今年是活动实施的第二年。

来自日本精通日本水泥和钢铁行业减排技术的专家出席了专家会议，并介绍了日本和世界上正在应用的NOx控制的具体技术。中方除中国环境保护部环境规划院以外，钢铁和水泥行业团体的代表也出席了会议，并介绍了各个行业引进NOx控制技术的现状和面临的课题，中日专家还就这些课题交换了意见。在研讨会上，借项目第二年活动开始之际，对中国NOx排放与对策的现状与课题进行整理的同时，就湘潭市活动的进展情况做了汇报，确认了通过大气模拟计算所需空气质量状况调查结果及分析推算出的湘潭市大气污染特征。

■大气氮氧化物总量控制项目

<http://www.jica.go.jp/project/china/013/index.html>

■相关报道

针对大气环境改善

http://www.jica.go.jp/china/office/others/newsletter/201302_03/01.html

全国排放的NOx总量在2012年首次呈现下降趋势，但有些地区仍呈持续上升的趋势。此外，据推测，总排放量减少的背后，不乏抑制钢铁产能过剩和关停老旧工厂等带来的效应，引进和推广普及高效NOx控制技术的需求仍在持续高涨。

本项目今后将通过特定工厂提供NOx排放技术的具体建议，积累具体的对策案例，同时结合介绍世界上正在应用的技术和日本企业拥有的对策与技术，进一步完善日本环境省与中国环境保护部制定的“氮氧化物总量削减计划方案手册”的相关内容。此外，还将通过实践和培训活动，致力于在中央地方的环境保护部门提高把握NOx控制引进技术的效果、探讨NOx减排对策所需数据的检测、分析与模拟技术的能力。
(高田千瑛)

城市典型废弃物循环利用体系建设及试点项目 第七次政策



■城市典型废弃物循环利用体系建设及示范试点项目

<http://www.jica.go.jp/project/china/007/>

■相关报道

国际研讨会“东亚地区循环文化的构建与国际合作”

<http://www.jica.go.jp/china/office/others/newsletter/201312/02.html#a01>

“什么是符合中国国情的垃圾分类体系？”

中国现在废弃物激增，但循环利用和合理处理体系尚不完备，需要推动符合国情的体系建设。垃圾分类回收相关体系的构建也是其中之一。为了推动有关城市废弃物循环利用的国家政策与法律体系的建设，JICA与国家发展和改革委员会自2010年开始实施“城市典型废弃物循环利用体系建设及试点项目”。

5月27日第七次政策研讨会在北京召开。研讨会回顾了迄今为止项目的成果和具体的活动成果，并对今后的活动内容等实施计划进行了确认。迄今为止对于城市废弃物现状的把握尚不充分，因此，项目以地方的4个试点城市为对象，进行了垃圾的量与质两方面的现状调研，并通过试点项目的实施等收集了相关数据。现在已经进入项目最后一个年度，今年将对以往的收集的信息和分析结果进行汇总，确认根据这些数据制定战略与规划的重要性，在此基础上最终完成中国政策制定所需的政策提案书（政策大纲）。

本项目最大的特点就是C/P机构是负责中国的国家政策与立项工作的部门“国家发展和改革委员会”。如果能够提出好的政策提案，项目编写的建议建言很有可能直接体现在中国的国家政策中，对于中方来说也不仅仅是单纯应对某一面临的课题（如同打地鼠游戏一样应接不暇），而是能够实现综合应对效应的政策研究。政策研讨会上国家发展和改革委员会表达了希望项目结束后继续合作的意向，显示出对项目的殷切期望。为了不辜负对项目的期望，到12月提出最终建议，正可谓即将迎来项目的关键时刻。（前岛幸司）

“中日建筑抗震技术人员培训项目”实施五周年

～ 建筑减隔震技术座谈会召开 ～



■建筑抗震技术人员培训项目

<http://www.jica.go.jp/project/china/006/>

■相关报道

“中日地震灾害复兴与防灾研讨会”召开

<http://www.jica.go.jp/china/office/others/newsletter/201312/02.html#a06>

“中日建筑抗震技术人员培训项目”实施五周年纪念暨加强推广建筑减隔震技术座谈会于5月12日召开。2008年5月12日四川汶川大地震发生后，国家将5月12日定为国家防震减灾纪念日。

JICA与中国住房和城乡建设部于2009年4月开始实施的“中日建筑抗震技术人员培训项目”结束后，中方仍持续开展国内的技术培训等活动，此次座谈会也是由中方企划并举办的。

住房和城乡建设部等相关部门共50人参加了座谈会，日方的参会人员除JICA、科学技术振兴机构（JST）以外，项目实施时的日方专家关松太郎先生也出席了会议。以中国建筑设计研究院修龙院长为首的中方代表均对项目取得的成果给予了高度评价，并表示希望实现中日抗震领域合作的可持续发展。出席座谈会的日方代表介绍说，通过本项目开展的赴日进修活动，不仅是先进技术，在日本学到的抗震防灾理念也对自己的工作有非常好的借鉴作用，回到工作岗位后还举办了技术培训会，和其他业务工作人员分享进修取得的经验。此外，参会人员就今年2月公布的“推广应用减隔震技术的若干意见（暂行）”进行了讨论。该意见的内容充分应用了项目成果，显示项目结束后其成果仍在发挥积极的作用。

期待今后在住房和城乡建设部的指导下，各地方的技术推广普及工作顺利展开。同时，不仅是减隔震领域，在抗震加固、城市防灾规划等领域，也在探讨国家和地方层面的标准制定工作，相关人员表示希望继续学习日本的相关经验。（王莉）

在“2014中国养老产业高峰论坛”上就JICA事业的发表



■上海医疗福利人才研修项目

http://www.jica.go.jp/partner/kusanone/partner/chi_12.html

■陕西工运学院老年服务与管理系指导者培养援助是事业

http://www.jica.go.jp/partner/kusanone/shien/chi_12.html

■报道

“第3届中日专家会议2014中国养老产业高峰论坛”

<http://www.qinheyuan.com/html/industry/oldbbs/bbs2014.jsp;jsessionid=023973ED77F4788193C2347BE047DB95>

■相关报道

关于老龄化“第3届中日专家会议”

<http://www.jica.go.jp/china/office/others/newsletter/201404/02.html#a03>

中国老龄化相关法令·规定等参考资料（日语）

<http://www.jica.go.jp/china/office/others/issues/shiryou.html>

JICA出席了5月28日召开的“2014中国养老产业高峰论坛”，并就“JICA在老龄化领域的对华合作成果及方向”进行了发表。该论坛由上海市民政局等主办，与“第9届中国国际养老及康复医疗博览会”同期召开，共有约300名养老产业的相关人员参加。中日交流分会的活动不仅有日本驻上海总领事馆参与，今年3月与JICA共同举办“关于老龄化课题的第三次中日专家会议”的福冈县召集的日本九州地区13家养老服务企业也参加了此次会议。

发表中介绍了JICA迄今为止在养老保险、长期护理、康复、保健等方面开展的为数众多的中日合作项目，并具体介绍了两个通过基层友好技术合作项目开展的养老护理人才培养项目的案例，即关于“上海医疗福利人才研修项目”的在职人员培训模式、“陕西工运学院老年服务与管理系指导者培养援助事业”学历教育模式的内容。同时也介绍了最近JICA正在进行的老龄化问题相关信息收集与确认调查的情况。

中国65岁以上的老年人口已占总人口的9.7%，达到了1.3亿人（截至2013年末），中国政府正在原有的主要针对“三无（无劳动能力、无收入来源、无法定赡养义务人）老人”的公共养老服务基础上，推动养老服务的社会化和产业化，并提出了到2015年新增养老床位350万张，推进养老服务体系建设的目标。为此，各地方政府出台了一系列相关政策，例如养老床位建设补贴、运营补贴、80岁以上老人的高龄津贴、政府采购（公共服务委托民间经营）、民间养老设施的土地和税收优惠政策等。

对于需要完善制度体系，提高市场和产业成熟度的中国来说，日本的政府、民间和研究机构积累的解决养老领域相关课题的经验与技术具有很好的借鉴作用。今后我们将继续探索中日在该领域开展合作的可能性。

（鲍迪娜）

参加JICA-NGO合作平台亚洲地区会议

5月19~23日，亚洲地区6个JICA海外事务所（中国、尼泊尔、印度、菲律宾、越南、柬埔寨）的JICA-NGO合作平台负责人齐聚尼泊尔，就基层友好技术合作项目及NGO合作这一议题交换意见，并分享了各国的经验，同时也对各事务所面临的课题进行探讨，并研究了具体改善方案。

中国事务所与同行们分享了过去十年间在中国开展项目的整体情况，也介绍了刚刚完成的事后评价调查的经验。为同行提供了很好的借鉴。此外，中国事务所NGO合作平台为了推进东亚NGO的合作与交流，还开展了“东亚公民论坛”，成为会议的焦点，引起了大家的热烈讨论。

在尼泊尔停留期间，参会人员视察了环境教育等项目的活动现场。加德满都河谷生活用水主要水源—巴格马蒂河里流入各种工业和生活污水，尤其是随着倾倒的生活垃圾导致了严重的污染。视察现场，参与环保活动的小学生、家长以及老师，在强烈的阳光照射下，收集垃圾，进行水质检测并记录检测数据，展示了普通市民积极投身环保活动的动人一幕，再一次让我们认识到以公众参与为目的的基层友好技术合作的意义所在。此次亚洲地区会议对于NGO合作平台负责人意义重大，相信同行们的先进理念能够促进各海外事务所开展更加行之有效的工作。

（李瑾）



做水质状况记录的尼泊尔学生

离任

青年海外协力队

杉岛夏子（日语教师） 安徽省合肥市 安徽中澳职业学院 2012年6月～2014年6月

常磐 明日香（作业治疗师） 内蒙古自治区呼伦贝尔市仁爱康复医院 2012年6月～2014年6月

CHINA COOL

中国的婚礼

据说在日本的大安日（黄道吉日）当天，预订婚礼会场的会爆满，而对于中国人来说结婚这样的喜事最讲究的也是吉祥。特别是“数字”非常重要，选择婚礼日期的时候，多选择包含有在中国被认为比较吉祥的“六”“八”“九”的日期（比如6月18日）。婚礼开始的时间也往往设定在例如“9点58分”这样的包含有表示顺利的“八”的时刻。



颜色的选择也很重要，在中国红色和金色被认为是非常吉祥的，新郎新娘的服装自不必说，婚礼会场装饰的灯笼和摆设也都是红色和金色的。（据说在中国西服配白色领带表示参加葬礼的意思，因此要避讳。）此外，日本的“祝仪袋”在中国被称作“红包”，正如其名，红彤彤的红包使欢乐的气氛更加高涨。

最近举行的本事务所职员的婚礼也被吉祥的数字和色彩所包围，参加婚礼的人们沉浸在一片幸福祥和的气氛之中。

（河野久）